

*achievements, but also by how well we serve our community, protect our planet's resources, and make a difference in people's lives. – Компания измеряет свои успехи не только достижениями в бизнесе, но и результатами служения обществу, заботой о сохранении ресурсов планеты и изменениями, которые вносятся в жизнь людей.*

В целях достижения адекватного перевода и сохранения прагматического эффекта часто используются такие лексические трансформации, как конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие). Как свидетельствуют результаты проведенного исследования, наиболее частотной из них при переводе с английского языка на русский является конкретизация, т.е. подбор для единицы перевода с более широким значением эквивалента с более узким значением.

## **И. Комлев**

### **СКРЫТОЕ АССИСТИРОВАНИЕ КАК СТРАТЕГИЯ ПОБУЖДЕНИЯ К ДЕЙСТВИЮ В ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ: РЕАЛИЗАЦИЯ И ПЕРЕВОД**

Презентационный текст на интернет-сайте организации часто ставит своей целью не только предоставить пользователю информацию о своей деятельности, но также и привлечь потенциального клиента. То же справедливо и для сайтов учебных учреждений, задача которых привлечь абитуриентов и помочь им сделать выбор. Одним из средств достижения такой цели в презентационном тексте является стратегия, которую можно назвать *скрытым ассистированием*. Стратегия проявляется в ненавязчивом побуждении к действию и в текстах интернет-сайтов учебных учреждений англоязычных стран реализуется в форме побудительных предложений. Например: *Discover how we're making an impact by exploring some of our research projects and breakthroughs. – Узнайте о нашем вкладе – посмотрите на некоторые из наших научно-исследовательских проектов и достижений.*

Подобная форма изложения является предпочтительной, когда учреждение образования желает рассказать абитуриенту о некоторых моментах, которые должны быть учтены перед подачей документов в университет. В этой ситуации формы повелительного наклонения конкретизируют определенную последовательность шагов и предоставляют точную информацию на ту или иную тему: *Create or log in to your UBC account to begin preparing your online application. – Создайте или войдите в свою учетную запись УБК, чтобы начать подготовку онлайн-заявки. To apply for a full-time undergraduate programme at Imperial College London you must make an online application via the Universities and Colleges Admissions Service – UCAS. – Чтобы подать заявление на очную форму обучения в Имперский колледж Лондона, вам необходимо заполнить онлайн-заявку через Национальную службу приема в университеты и колледжи – UCAS.*

Побудительные предложения используются не только для передачи информации, обязательной к выполнению. С их помощью могут выражаться пожелания, предложения, рекомендации, информация, желательная для ознакомления, либо сведения, которые могут показаться интересными посетителям данного сайта: *Tick your application off your list so it's one less thing you need to think about.* – *Отметьте подачу документов в своем списке как выполненное дело и больше не беспокойтесь о ней.* *Leverage our cross-disciplinary research to create commercial success stories and improve lives.* – *Выгодно используйте наши междисциплинарные исследования и создавайте истории коммерческого успеха, улучшайте жизни других.*

В проанализированных материалах отмечается также неформальный стиль изложения информации. В целях сохранения оригинальной тональности текста фрагменты, реализующие стратегию скрытого ассистирования, следует переводить близко к форме оригинала, учитывая, однако, традиции презентации на русском языке, где чересчур неформальный текст может создавать впечатление несерьезного отношения авторов к излагаемой информации.

**Л. Кохнюк**

#### ЛЕКСИКА АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ПОДЖАНРА «САМОРАЗВИТИЕ» В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Литература по саморазвитию представляет собой пересечение научного дискурса и художественного дискурса. Последний предполагает, что лексические единицы в литературном поджанре «Саморазвитие» способствуют созданию художественного образа. Широко используются различные изобразительные и выразительные средства языка с целью воздействовать на читателя и вызвать у него определенные чувства, эмоции, ассоциации. Например, использование сравнения: *He'd <...> chat away like we were at summer camp!* ‘Он принялся вещать, будто мы с ним находились на отдыхе в летнем лагере!’; *It's like we're driving with one foot on the gas and one foot on the brake* ‘Мы словно давим одной ногой на газ, а другой на тормоз.’ При этом при сопоставлении предметов или явлений зачастую употребляются слова-связки *как, словно, будто*, прилагательные *подобный, похожий* и др. В английском языке сравнения выражаются при помощи таких слов, как *as, such as, as if, like*, и др.

Для реализации вышеупомянутой функции воздействия повествование ведется в форме прямого обращения к читателю с использованием обценной и инвективной лексики. Например: *Holy fucking shit dude, will you hurry up* ‘Черт тебя побери, чувак, давай уже побыстрее закругляйся!’; *I was still stuck in my rickety-ass apartment* ‘Я продолжаю жить в этой трижды долбаной жалкой квартирке.’ Пример прямого обращения к читателю: *I'm assuming if you're reading this that there are some areas in your life that aren't looking so good either* ‘Коль скоро ты, мой читатель, взял в руки эту книгу, полагаю, что и в твоей жизни есть области, которые выглядят... эээ... не блестяще.’